

Laura
Linares

Translation
Proofreading
Localization

English —> Spanish/Galician —> English
French —> Spanish/Galician —> French



Cork, Ireland



(+353) 0857 455 080



lauralinares@posteo.net



researchgate.net/profile/Laura_Linares4



ie.linkedin.com/in/lauralinares

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Oct 2009 –
Present

Freelance Translator, Interpreter & Proofreader

Specialised in:

- Software, website and videogame localization
- Marketing texts (including SEO/SEM campaigns)
- Institutional texts

Main clients:

- University College Cork
- IGADI (Galician Institute for International Analysis)
- Aeria Games
- Zazzle Inc.
- Sede en China

Sep 2014 –
Present

Galician Lectora & Assistant Director – Irish Centre for Galician Studies, University College Cork, Ireland

- Development of academic curriculum
- Teaching Galician language and culture (literature and history)
- Organisation of academic events aimed to promote Galician language and culture
- Development and management of blog and social media profiles: www.galegoencork.com

Sep 2013 –
Sep 2014

Spanish Domain Manager (Localization) – Zazzle, Ireland

- Localization of website, creative assets and all marketing content, including SEO metadata and quality control of outsourced translations
- +200,000 words translated

Jan 2012 –
Sep 2013

Localization Translator (Spanish) – Big Fish, Ireland

- Localization of casual videogames and occasional translation of marketing materials
- +1,000,000 words translated

Sep 2010 –
Jun 2011

Spanish Language Assistant, Ousedale School, UK

- Development of materials for practice of oral language and teaching students aged 12-18



TECHNICAL PROFICIENCY

CAT Tools

[SDL Trados Studio 2009/2011](#)

[SDL Multiterm 2009/2011](#)

[MemoQ](#)

[Wordfast](#)

Software Localization

[Alchemy Catalyst 9](#)

[SDL Passolo 2009/2011](#)

Subtitling

[VisualSubSync](#)

[Subtitle Workshop](#)

- Sep 2009 – Jun 2010 Translation Intern, University of Vigo, Spain
- Translation and proofreading of materials for interpreters' training
 - Spanish-Galician translation of the book "Inserción profesional dos estudantes de tradución e interpretación" (Professional opportunities for Translation and Interpreting students), edited by Dr. Luis Alonso Bacigalupe (2010). Granada: Atrio



LANGUAGES

Galician – Native

Spanish – Native

English – Advanced (C2)

French – Advanced (C2)

Portuguese – Intermediate (B1)

Italian – Beginner (A2)

EDUCATION

Sep 2016 – Sep 2019 PhD Candidate - College of Arts, Celtic Studies and Social Sciences Excellence Scholar, University College Cork, Ireland (PhD)
"Mediating Minority: A Corpus-based Study on the Translation of Galician Literature into English"

Sep 2014 – Sep 2015 Masters by Research in Hispanic Studies (1st Class Hons) University College Cork, Ireland
"Translation and Ideology: Resistance in Plácido Castro's Galician version of the Rubáiyát of Omar Kháyyám"

Sep 2007 – Jun 2008 Erasmus Scholarship Sorbonne Nouvelle, Paris

Sep 2005 – Jun 2010 Degree in Translation and Interpreting (3 + 2 years) University of Vigo, Spain



MEMBER OF

ASETRAD

Spanish Translators Association

ATRAE

Spanish Audiovisual Translators Association

AGPTI

Galician Translators Association

AIEG

International Association for Galician Studies

AHGBI

Association of Hispanists of Great Britain and Ireland

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Sep 2016 – June 2017 Postgraduate Certificate in Teaching and Learning in Higher Education – University College Cork

Sep 2015 – Dec 2015 Corrección Profesional – Professional Proofreading (Spanish) – Cálamo y Cran

Jun 2015 Science Fiction Translation: Star Wars and Star Trek Asetrad

Jun 2015 Translating beyond the limits of imagination – Translation of Fantasy and Science Fiction – Con Trazo Firme

Jul 2013 SDL Trados Studio – Advanced – SDL

Jul 2013 Advanced Excel Skills – New Horizons